



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2013
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	Avançando no estudo das dificuldades de compreensão e tradução do francês
<b>Autor</b>	LUÍSA SCHAEFER TRINDADE
<b>Orientador</b>	ROBERT CHARLES PONGE

O presente trabalho tem por objetivo apresentar o projeto sobre as dificuldades de compreensão e tradução do francês, em andamento no Instituto de Letras da UFRGS. Também visa informar a respeito de minhas atividades no mesmo e, mais rapidamente, apresentar a pesquisa que inicio sobre nomes próprios. O projeto de pesquisa, coordenado pelo professor Robert Ponge, tem dois objetivos principais: o teórico-descritivo e o prático-didático.

Começarei expondo o objetivo teórico-descritivo, que consiste na organização de uma classificação dos principais tipos de dificuldades de compreensão e tradução da língua francesa. Tal classificação é possível por meio do estudo de textos teóricos que abordam, principalmente, gêneros de problemas e armadilhas encontrados no contato com uma língua estrangeira. Foram discutidos, igualmente, artigos que se aprofundam em alguns tipos de dificuldades, escritos por colegas do projeto. Como pesquisa individual, escolhi desenvolver um estudo sobre os nomes próprios, pois podem ser um obstáculo quando se trata da compreensão e tradução de outro idioma. Esta parte da pesquisa se encontra em estado inicial.

Já o objetivo prático-didático se baseia na produção de um glossário que pretende apresentar uma relação de dificuldades concretas encontradas na prática de compreensão e tradução do francês. Seu método consiste no cotejamento de verbetes de três dicionários voltados para auxiliar brasileiros na compreensão e tradução do francês (RÓNAI/1975; XATARA e OLIVEIRA/1995; BATH e BIATO/1998), para então se elaborar verbetes provisórios a serem trabalhados pela equipe do projeto. No processo, dicionários franceses e brasileiros são consultados a fim de estudar as acepções e suas particularidades, que pedem exemplos de empregos para ficarem bem claras. Atualmente, o projeto está na etapa de revisão dos verbetes feitos há mais tempo, a fim de atualizá-los.